



研發魯凱語書寫符號的牧者

ルカイ語の表記体系を發明する牧師
The Priest Who Creates the Drekey Writing System

文·圖——Kaynwane Rusudramane Madaralape (鍾思錦)
(台灣基督長老教會恩濃教會牧師)

我今年65歲，我的魯凱名是Kaynwane（開努安），漢文名叫鍾思錦，日語名字是村上鍾谷（MURAKAMI Syōya），覺得有趣，又感到無奈。

所以，你要認識我並不容易，但是你有上述幾個語言選項來跟我溝通。其實我最會中文，再來是魯凱語和10%的日語。但是，我們也可以用70%的Holo語和80%排灣語，以及30%的內人的太魯閣語；然而，我最有把握的是好茶魯凱語，不是霧台魯凱語，其他如大武魯凱語約80%，大南語60%，最不會的是多納、萬山、茂林等下三社部落語言。

我為什麼這樣介紹自己呢？主要是要你知道魯凱語的「語言拼圖」是非常豐富的。其次，讓你體會我們語言的保存和推廣的挑戰性，是其他族群無法想像和容易進入的。這次的分享，是敘述我如何成為魯凱語的基因者、研究者、使用者和保全者的心路歷程。

族語工作無役不與

感謝上帝讓我出身在魯凱族最大的Kucapungane系統文化部落（好茶、阿禮、霧台、神山、佳暮、相助、吉露、美園、荖濃、嘉蘭），在這裡耳濡目染百合花飾文化和非常古老美麗的谷茶柏安語言；也讓我成為基督徒接受神學教育和投入至今37年教會牧靈，經歷6種語別的教會、參與聖詩的編譯、舊約聖經的翻譯、每日對話每主日禮拜的母語講道及口譯、編撰魯凱語羅馬字及基礎讀本……有了這些經驗使我通過書面母語認證之後，不間斷地參與或受邀擔任各種形式和等級格局的教學及研討、編撰教材錄音、講授課程、命題、考委、評審，可說是無役不與，不計酬報使命必達，為的是一定要保留魯凱族語的命根子，沒了族語一切免談，自己的母語是文化所屬的名牌，可以認識自己，強迫別人認識你。

找回自己、肯定自己，才能走在有目標的

Drekey 字母、字音表

	大字		小字		字名	男子	女子	中文	注音
	母音	A	a	ala	Aliliw	Avange	阿	ㄚ	
音	I	i	ili	Isaw	Ilapane	倚	一		
	E	e	ele	Evai	Elrenge	俄	ㄝ		
	U	u	ulu	Ubulu	Ulare	烏	ㄨ		
半母音	W	w	wawa	Wasipi	Watubi	霧	ㄨ		
子	Y	y	yaya	Yuhani	Yana	意	ㄩ		
	B	b	baba	Besenge	Balenge	泊	ㄅ		
	C	c	cece	Camake	Cakere	茲	ㄘ		
	D	d	dudu	Danau	Dawdaw	的	ㄉ		
	G	g	gugu	Gawsu	Gulra	革	ㄍ		
	H	h	hihi	Haru	Hanaku	喝	ㄏ		
	DH	dh	dhadha	Dhawmu	Dhali	日	ㄉ		

筆者用以教學的魯凱語字母、字音表。



為了使閱讀立體化採用「大小寫」；另外在認字的方法上，參考了希臘文、拉丁文和英文，給予各個字母有單獨明確的「字母名」，以區別和英美語的混淆情形；還有運用正誤參照的「構詞檢字表」，這就是我獨步全台灣原住民族母語教學的心得和至寶。



為了使閱讀立體化採用「大小寫」；另外在認字的方法上，參考了希臘文、拉丁文和英文，給予各個字母有單獨明確的「字母名」，以區別和英美語的混淆情形；還有運用正誤參照的「構詞檢字表」，這就是我獨步全台灣原住民族母語教學的心得和至寶。

道路上，清楚認知自己的身分和處境，才能感知現在的我，如何渡過如惡水般的文化語言急流，又能成為一個造橋者，可以將過去的魯凱語言文化，平順地跨越到未來的魯凱語言天地，趁著政治環境大好的時機，把族語的工程地基建造在堅固的磐石上。

建立保存族語的SOP

我們必須做到以下幾點人、事、物的SOP：

用「人」(umaumase)方面考量：一個是搶救現存的有能力者，包括能言、能寫、能教者，和能說不會寫者，重視保護利用現有的國寶級人力資源，細分目前可用的人員，編成組織給予不同的任務和酬勞。其次是培植新一代有志者和有能者，施予不同的嚴格訓練，反覆訓練取得認證和永久任用資格，才能激起榮譽感和使命感。

用「事」(aungane)方面的制度：一定要

納入教育政策的體制運作，變成常規，而不是像現在的做法變成競標者的殺戮戰場，教育工程不是消費或營利事業，須讓專業單位長期研考、監督，任用不同能力的族語老兵和新兵，一起栽種「族語樹」，涵養「文化水源地」。

用「物」(rarukudrane)的方面：這裡要講的是語言系統之有效建構、教學方法以及要求的目標。語言是一個「有機體」的工具或載體，透過認識該語言系統的一般性和特殊性本質，定位其自有的理論系統，在這個共識的基礎上才能看見該語言的機能，才能一路玩到底，越教越有興趣，越了解它才越有把握和自信不致誤人子弟。

書寫符號教學法的突破

我在書寫系統的教學上有一些新發現和突破，如為了使閱讀立體化採用「大小寫」；另外在認字的方法上，參考了希臘文、拉丁文和英文，給予各個字母有單獨明確的「字母名」，以區別和英美語的混淆情形；還有運用正誤參照的「構詞檢字表」，這就是我獨步全台灣原住民族語教學的心得和至寶，意者歡迎來部落大學及禮納里部落書屋交流。

母語是公共財，我們只是發展者，不是發明者。唯有不停的創制和實用以及分享各種語言解碼的軟體，用開放性的態度才能發掘存在母語裡面的秘密和好處。◆



Kaynwane Rusudramane Madaralape 鍾思錦

魯凱族，Kucapungane好茶部落人，1951年生。台灣神學院牧範學博士、台灣神學文化研究院道學博士。現任台灣基督長老教會恩濃教會牧師。研究領域：魯凱母語，魯凱書寫系統研發，魯凱族百合花飾文化研究，教會歷史，教會行政，講道，教學，神學評析。